



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 772 τῆς 20ῆς ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1970

### ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

#### ΜΕΡΟΣ Ι

Ὁ περί τῆς Συμφωνίας τοῦ 1969 περί Πολιτιστικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1970 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἔφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἀρθρῷ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 3 τοῦ 1970

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΤΟΥ 1969 ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ.

Ἐπειδὴ κατὰ τὴν 29ην Ὀκτωβρίου 1969, ὑπεγράφη ἐν Λευκωσίᾳ κατόπιν ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ὑπ' ἀρ. 9127 καὶ ἡμερομηνίαν 16ην Ὀκτωβρίου 1969, ἡ Συμφωνία περί Πολιτιστικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας. Προοίμιον.

Διὰ ταῦτα, ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

**1.** Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμφωνίας τοῦ 1969 περί Πολιτιστικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1970. Συνοπτικὸς τίτλος.

**2.** Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν ὑπογεγραμμένην ἐν Λευκωσίᾳ τὴν 29ην Ὀκτωβρίου 1969, κατόπιν ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ὑπ' ἀρ. 9127 καὶ ἡμερομηνίαν 16ην Ὀκτωβρίου 1969, Συμφωνίαν περί Πολιτιστικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας.

**3.** Ἡ Συμφωνία, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐκτίθεται εἰς τὸν ἐπισυνημμένον Πίνακα, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις τῆς Συμφωνίας ἐν Πίνακι.

ΠΙΝΑΞ  
("Άρθρον 3)

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας  
καί  
Ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας,

Λαβοῦσαι ὑπ' ὄψιν τὰς ὑφισταμένας μεταξύ τῶν δύο Κρατῶν στενάς καί φιλικᾶς σχέσεις,

᾽Ωθούμεναι κατ' ἴσον λόγον ἐκ τῆς ἐπιθυμίας των ὅπως διευκολύνωσι καί ἀναπτύξωσι τὰς ἀναλλαγὰς εἰς τοὺς τομεῖς τῆς παιδείας, τῶν γραμμάτων, τῆς ἐπιστήμης, τῆς τεχνολογίας καί τῆς τέχνης,

Συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

"Άρθρον I

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ἀποφασίζουσι ὅπως ὀργανώσωσι πολιτιστικὴν, ἐπιστημονικὴν καί τεχνικὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς παιδείας, τῆς ἐκπαιδεύσεως διοικητικοῦ καί τεχνικοῦ ἐποπτικοῦ προσωπικοῦ, ἀναπτύξεως καί ἐρεύνης, κατὰ τρόπους οἵτινες θέλουσι καθορισθῆ μεταγενεστέρως διὰ συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν, συνομολογηθησομένων ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἥτις θέλει ἀποτελέσει καί τὴν θάσιν τῶν ὡς εἴρηται συμφωνιῶν.

"Άρθρον II

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι συνεργασθῆ στενῶς διὰ τὴν προαγωγὴν καί διάδοσιν τῶν ἀντιστοιχῶν αὐτῶν γλωσσῶν.

Εἰδικώτερον, ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας θέλει ὑποστηρίξει, κατὰ τὸ δυνατόν καί διὰ τῶν καταλλήλων μέτρων, τὴν διδασκαλίαν τῆς Γαλλικῆς γλώσσης εἰς τὰ πάσης φύσεως ἐκπαιδευτικὰ αὐτῆς ἱδρύματα.

"Άρθρον III

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἀναγνωρίζοντα τὴν σημασίαν τῆς ἐκπαιδεύσεως διδασκάλων διὰ τὴν διδασκαλίαν τῶν ἀντιστοιχῶν αὐτῶν γλωσσῶν καί πολιτισμῶν, θέλουσι παράσχει πᾶσαν δυνατὴν βοήθειαν ἐπὶ τῷ τέλει τούτῳ, ἰδίᾳ διὰ τῆς διοργανώσεως σειρᾶς ἐκπαιδευτικῶν μαθημάτων ἢ ἀποστολῶν σπουδῶν.

"Άρθρον IV

"Ἐκαστον τῶν δύο Μερῶν θέλει ὑποστηρίξει τὴν ἐν τῇ ἐδαφικῇ αὐτοῦ ἐπικρατεῖᾳ λειτουργίαν μορφωτικῶν, τεχνικῶν καί ἐπιστημονικῶν ἱδρυμάτων, ὡς τὰ ἐπιστημονικὰ ἱδρύματα, τὰ μορφωτικὰ κέντρα, μορφωτικοὶ σύνδεσμοι, κέντρα ἐρευνῶν, ἐκπαιδευτικὰ ἱδρύματα, ὡς τὸ ἕτερον τῶν Κρατῶν ἤθελε καθιδρῦσει τῇ συμφώνῳ γνώμῃ τῆς ἀρμοδίας ἐθνικῆς Ἀρχῆς. Τὰ δύο Μέρη θέλουσι κατ' ἴσον λόγον ὑποστηρίξει, συμφώνως τῇ ἐσωτερικῇ αὐτῶν νομοθεσίᾳ, τὴν λειτουργίαν ἐπὶ τῆς ἐδαφικῆς αὐτῶν ἐπικρατείας, ἰδιωτικῶν ἱδρυμάτων συνεισφερόντων εἰς τὴν διδασκαλίαν τῶν ἀντιστοιχῶν αὐτῶν γλωσσῶν καί πολιτισμῶν.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας θέλει διευκολύνει, κατὰ τὸ δυνατόν, τὸ ἔργον τῶν ἐν Κύπρῳ Γαλλικῶν ἀρχαιολογικῶν ἀποστολῶν. Ὁ τρόπος τῆς Γαλλο—Κυπριακῆς ἀρχαιολογικῆς συνεργασίας θέλει ἀποτελέσει τὸ ἀντικείμενον ἐπὶ μέρους συμπληρωματικῆς συμφωνίας, ὡς προνοεῖται ἐν ἄρθρῳ I τῆς παρούσης Συμφωνίας.

"Άρθρον V

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θέλουσι ὑποστηρίξει τὴν συνεργασίαν μεταξύ συμπεφωνημένων ὀργανώσεων νέων ἐν ἑκάστῳ τῶν δύο Κρατῶν. Διακηρύττουσι πρὸς τούτοις ἑαυτὰ ὡς εὐνοοῦντα τὴν ἀνάπτυξιν ἀναλλαγῶν εἰς τοὺς τομεῖς τοῦ Ἀθλητισμοῦ, τῆς μετασχολικῆς Ἐκπαιδεύσεως καί τοῦ Τουρισμοῦ.

### “Άρθρον VI

Αί δύο Κυβερνήσεις ἀναλαμβάνουν τήν ὑποχρέωσιν ὅπως ἀναζητήσωσι τρόπους καί μέσα ἵνα παράσχωσιν εἰς συμπληρωμένας σπουδάς, ἐξετάσεις διενεργηθείσας καί τίτλους ληφθέντας ἐν τῇ ἑδαφικῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ἐνὸς τῶν Κρατῶν μερικὴν ἢ πλήρη ἰσοτιμίαν εἰς τὴν ἑδαφικὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου.

### “Άρθρον VII

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θέλουν ἀμοιβαίως διευκολύνει, διὰ τῆς ἀντιστοίχου αὐτῶν νομοθεσίας, τὴν εἰσαγωγὴν καί διανομὴν ἐν τῇ ἑδαφικῇ αὐτῶν ἐπικρατείᾳ, τῶν ἀκολουθῶν εἰδῶν :

- κινηματογραφικῶν, μουσικῶν (ὑπὸ μορφήν μερολογίων (παρτιτούρων) ἢ ἠχογραφησῶν) ραδιοφωνικῶν καί τηλεοπτικῶν ἔργων
- ἔργων τέχνης καί ἀντιγράφων τούτων
- βιβλίων, περιοδικῶν καί ἑτέρων μορφωτικῶν καί ἐπιστημονικῶν δημοσιευμάτων καί καταλόγων σχετικῶν πρὸς ταῦτα
- παιδαγωγικοῦ καί διδακτικοῦ ὕλικου.

Ταῦτα θέλουν παράσχει, κατὰ τὸ δυνατόν, τὴν βοήθειάν των εἰς τὰς ὀργανουμένας εἰς τὸν τομέα τοῦτον ἐκδηλώσεις καί ἀνταλλαγὰς.

### “Άρθρον VIII

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θέλουν παράσχει πᾶσαν διευκόλυνσιν διὰ τὴν ὀργανωσιν συναυλιῶν, ἐκθέσεων, θεατρικῶν παραστάσεων, κινηματογραφικῶν προβολῶν καί παντὸς τύπου καλλιτεχνικῶν ἐκδηλώσεων γινομένων ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως καταστήσωσι τὸν πολιτισμὸν αὐτῶν καλλίτερον γνωστόν.

### “Άρθρον IX

Ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως ἐπιτευχθῇ ἡ πολιτιστικὴ, ἐπιστημονικὴ καί τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων, ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας θέλει προσπαθῆσαι, κατὰ τὸ δυνατόν, ὅπως :

- (α) παραχωρήσῃ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας διδασκάλους καί ἐμπειρογνώμονας διὰ τὴν διδασκαλίαν εἰς ἀνώτερα καί μέσα ἐκπαιδευτικὰ ἰδρύματα, διὰ τὴν συμμετοχὴν εἰς ποικίλας σπουδάς, τὴν παροχὴν τεχνικῶν γνωμοδοτήσεων ἐπὶ εἰδικῶν θεμάτων καί τὴν ὀργανῶσιν σειρᾶς ἐκπαιδευτικῶν μαθημάτων
- (β) συνδράμῃ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας διὰ τὴν πραγμάτωσιν τῶν τεχνικῶν καί ἐπιστημονικῶν αὐτῆς προγραμμάτων ἐρεύνης ἢ τῶν προγραμμάτων οικονομικῆς καί κοινωνικῆς ἀναπτύξεως, ἰδίᾳ τῆς συνεργασίας μετὰ γαλλικῶν ἰδρυμάτων ἢ ὀργανισμῶν εἰδικευμένων εἰς τὰ τοιαῦτα θέματα
- (γ) χορηγῇ ὑποτροφίας διὰ σπουδὰς καί τεχνικὴν συνεργασίαν. Ἡ ἐπιλογή τῶν ὑποψηφίων διὰ μορφωτικὰς ἢ τεχνικὰς ὑποτροφίας χορηγουμένας ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως θέλει διενεργεῖται, ἄπαξ τοῦλάχιστον κατ’ ἔτος, ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τοῦ Συμβουλίου Ὑποτροφίων τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καί ἐνὸς ἐκπροσώπου τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας
- (δ) διοργανώσῃ ἐν Γαλλίᾳ ἢ ἐν Κύπρῳ σειρὰς μαθημάτων διὰ τὴν σπουδὴν ἢ τὴν ἐπαγγελματικὴν ἐκπαίδευσιν Κυπρίων ὑπηκόων
- (ε) χορηγῇ ἔντυπα ἢ πᾶν ἕτερον μέσον διανομῆς πολιτιστικῶν, ἐπιστημονικῶν καί τεχνικῶν πληροφοριῶν
- (στ) διασφαλίσῃ τὴν συνεργασίαν ὀργανισμῶν εἰδικευμένων εἰς μελέτας ἀποσκοπούσας εἰς τὴν οικονομικὴν καί κοινωνικὴν ἀνάπτυξιν.

### “Άρθρον X

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θέλουν ἐνθαρρύνει τὴν ἀνάπτυξιν σχέσεων μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν ραδιοφωνίας καί τηλεοράσεως τῶν δύο χωρῶν, ἰδίᾳ εἰς τὸν τομέα τῆς ἀνταλλαγῆς προγραμμάτων, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως, εἰδικώτερον, συνεισφέρωσιν εἰς τὴν ἀμοιβαίαν γνῶσιν τοῦ πολιτιστικοῦ ἐπιπέδου, τῆς γλώσσης καί τοῦ πολιτισμοῦ των.

## "Άρθρον ΧΙ

Μικτή Έπιτροπή, ης τὰ μέλη θέλουν ύποδειχθῆ κατ' ἴσον ἀριθμὸν ὑπὸ τῶν δύο ἀντιστοιχῶν Κυβερνήσεων καὶ εἰς ἣν δύνανται νὰ προστεθῶσιν ἐμπειρογνώμονες κατ' ἴσον ἀριθμὸν ἐκ τῶν δύο Κρατῶν, θὰ συνέρχεται κατὰ διείτιαν ἐναλλάξ ἐν Παρισίοις καὶ ἐν Λευκωσίᾳ ἢ ὅποτεδῆποτε αἱ δύο Κυβερνήσεις θεωρῶσιν ἀναγκαῖον. Ἡ Έπιτροπή θὰ ἐξετάζη τὸ πρόγραμμα διὰ τὰ ἐπόμενα ἔτη καὶ ὑποβάλλη τοῦτο πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις. Κατὰ τὸ μεσο-λαθοῦν μεταξύ δύο συνεδριῶν τῆς Έπιτροπῆς διάστημα, τὸ πρόγραμμα δύναται νὰ τροποποιηθῆ κοινῇ συμφωνίᾳ.

## "Άρθρον ΧΙΙ

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς Γάλλους διδασκάλους, ἐμπειρογνώμονας, μηχανικούς, ἐκπαιδευτὰς καὶ λοιποὺς τεχνικοὺς (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερομένους ὡς «ἐμπειρογνώμονες»), τοὺς ἀποστελλομένους εἰς Κύπρον δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ οἰασδῆποτε ἐτέρας συμπληρωματικῆς συμφωνίας, ἣτις ἤθελεν ἐν τῷ μεταξύ συνομολογηθῆ, ἢ συνεργασία μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας θέλει καθιερωθῆ ἐπὶ τῇ θάσει τῆς ἀπὸ κοινοῦ χρηματοδοτήσεως, ὡς ἐν τοῖς ἀκολούθοις :

- (α) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας θέλει καταθάλει τὰ ἔξοδα ταξειδίου καὶ τὴν ἀντιμισθίαν τῶν ἐμπειρογνομόνων, ὧν ἡ ἀποστολὴ εἶναι διαρκείας βραχυτέρας τῶν δέκα μηνῶν
- (β) ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας θέλει παράσχει εἰς τοὺς ὡς ἄνω ἐμπειρογνώμονας δωρεὰν ἐπιπλωμένην κατοικίαν, ἀνάλογον πρὸς τὴν θέσιν τούτων καὶ τὴν σύνθεσιν τῆς οἰκογενείας των. Ἡ κατοικία αὕτη δέον ὅπως εἶναι τοῦ αὐτοῦ ἐπιπέδου ὡς καὶ ἡ παρεχόμενη εἰς ὑπαλλήλους τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας τοῦ αὐτοῦ βαθμοῦ. Ἐφ' ὅσον ἤθελε παραλείψει νὰ πράξη οὕτω, ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας θέλει καταθάλει εἰς τοὺς ὡς ἄνω ἐμπειρογνώμονας ἐπίδομα κατοικίας μέχρι £50 μηνιαίως, ἀναλόγως τοῦ βαθμοῦ τοῦ ἐμπειρογνώμονος, καὶ τῆς συνθέσεως τῆς οἰκογενείας του.
- (γ) καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς ἀποστολάς, ὧν ἡ διάρκεια ὑπερβαίνει τοὺς δέκα μῆνας θέλουν συνομολογηθῆ ἐπὶ τούτῳ συμπληρωματικαὶ συμφωνίαι μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας θέλει ὑποδείξει τεχνικοὺς, οἵτινες θὰ συνεργάζονται μετὰ τῶν τοιούτων ἐμπειρογνομόνων, πρὸς τούτοις δὲ θέλει παράσχει αὐτοῖς τὰ ἀναγκαῖα διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῆς ἀποστολῆς των μέσα, ἴδια δὲ μέσα διακινήσεως δι' ἐπίσημους σκοποὺς, ἐπιπλωμένον καὶ πλήρως ἐξοπλισμένον γραφεῖον, γραμματειακὴν ὑπηρεσίαν καὶ δωρεὰν ἀλληλογραφίαν καὶ τηλεπικοινωνίαν. Οἱ Γάλλοι ἐμπειρογνώμονες θέλουν ἀπολαύει τῶν αὐτῶν ἱατρικῶν ὠφελημάτων ὡς καὶ ἐκεῖνα ὧν ἀπολαύουσιν οἱ ὑπάλληλοι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας.

## "Άρθρον ΧΙΙΙ

Οἱ ἐμπειρογνώμονες, ἥτοι διδάσκαλοι, μηχανικοὶ, ἐκπαιδευταί, καὶ λοιποὶ Γάλλοι τεχνικοὶ, οἱ ἀποστελλόμενοι εἰς Κύπρον δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ δυνάμει οἰασδῆποτε συμπληρωματικῆς συμφωνίας, ἣτις ἤθελεν ἐν τῷ μεταξύ συνομολογηθῆ, θὰ ἀπολαύωσι κατὰ τὴν παραμονὴν των ἐπὶ τῆς ἐδαφικῆς ἐπικρατείας τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους, τοῦ ἀκολούθου καθεστῶτος :

- (α) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας θέλει ἀπαλλάξει ἐκ παντὸς τελωνειακοῦ δασμοῦ ἢ ἐτέρου φόρου, ἐκ πάσης ἀπαγορευτικῆς ἢ περιοριστικῆς διατάξεως ἀφορώσης εἰς τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἐξαγωγὴν καὶ ἐκ πάσης ἐτέρας δημοσιονομικῆς ἐπιβαρύνσεως, τὰ ἐπιπλα καὶ τὰ προσωπικὰ εἶδη, ἅτινα φέρονται ἐν τῇ ἐδαφικῇ ἐπι-

κρατεία τῆς Κύπρου ὑπὸ τοῦ καθοριζομένου ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ προσωπικοῦ, ἐντὸς ἑξ μηνῶν ἀφ' ἧς ἀνέλαβον τὰ καθήκοντά των καὶ ὑπὸ τῶν μελῶν τῆς οἰκογενείας των ἐπὶ τῇ ἀφίξει των εἰς τὴν ἑδαφικὴν ἐπικράτειαν τοῦ εἰρημένου Κράτους. Οἱ ἐμπειρογνώμονες οὗτοι θέλουν ἀπαλλαγῆ ἐκ παντὸς φόρου καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν καταβαλλομένην αὐτοῖς ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως ἀντιμισθίαν·

- (β) ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας θέλει εἰδικώτερον ἀπαλλάξει τοὺς ὡς ἄνω ἐμπειρογνώμονας ἐκ παντὸς τελωνειακοῦ δασμοῦ, ἐπιβαρύνσεως καὶ φόρου κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν αὐτοκινήτου (καινούργου ἢ μεταχειρισμένου) προοριζομένου διὰ τὴν προσωπικὴν αὐτῶν χρῆσιν· τὸ ὄχημα τοῦτο δέον ὅπως εἰσαχθῆ οὐχὶ θραδύτερον τῶν ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἀφίξεως τῶν ἐμπειρογνωμόνων ἐν Κύπρῳ.

Ἐὰν οἱ ἐμπειρογνώμονες οὗτοι δὲν εἰσάξωσιν αὐτοκίνητον, οὗτοι δύνανται, ἐντὸς τῆς αὐτῆς προθεσμίας τῶν ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἀφίξεώς των, νὰ ἀγοράσωσιν αὐτοκίνητον ἀπηλλαγμένον παντὸς τελωνειακοῦ δασμοῦ καὶ ἐτέρου φόρου.

Αὐτοκίνητον εἰσαχθὲν ἢ ἀγορασθὲν ὑπὸ τοὺς ἐν τοῖς ἀνωτέρω ὅρους, ὑπόκειται εἰς τελωνειακοὺς δασμοὺς καὶ ἐτέρους φόρους ἐφ' ὅσον πωληθῆ ἐν Κύπρῳ, ἐκτὸς τῶν περιπτώσεων, καθ' ἃς ὁ ἀγοραστής ἀπολαύει τῶν αὐτῶν προνομίων. Θέλουν χορηγηθῆ ἐκ νέου αἱ αὐταὶ ἀπαλλαγαί, ἐφ' ὅσον τὸ ἐνδιαφερόμενον πρόσωπον ἀρχίσῃ νέαν περίοδον ὑπηρεσίας μετὰ παραμονὴν πέραν τῶν δύο ἐτῶν·

- (γ) πᾶν μέρος τῆς ἀντιμισθίας τοῦ καθοριζομένου ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ προσωπικοῦ, ὅπερ καταβάλλεται ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας εἰς Κυπριακὸν νόμισμα, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐκάστοτε κρατούντας κανονισμοὺς, θέλει κατατεθῆ εἰς «ἐξωτερικὸν μετατρέψιμον» λογαριασμόν, ἐπ' ὀνόματι ἐκάστου ἐνδιαφερομένου προσώπου. Ἡ τοιαύτη ἀντιμισθία θὰ εἶναι πλήρως μεταβιβάσιμος καὶ ἀπηλλαγμένη παντὸς τοπικοῦ φόρου.

Κατὰ τὸ τέλος τῆς ὑπηρεσίας των, τὰ ὡς εἴρηται πρόσωπα δύνανται νὰ μετατρέψωσιν εἰς γαλλικὰ φράγκα καὶ ἐλευθέρως μεταφέρωσι ταῦτα εἰς Γαλλίαν, τὰς προσωπικὰς αὐτῶν οἰκονομίας ἐκ τοῦ μισθοῦ, ὅστις τυχὸν κατεβλήθη αὐτοῖς ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κύπρου κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἀποστολῆς των.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας θέλει ὡσαύτως ἐπιτρέψει τὴν ἐλευθέραν μεταφορὰν τῶν διαφόρων δικαιωμάτων (royalties) τῶν ἀμοιβῶν τῶν καλλιτεχνῶν καὶ τῶν εἰσπράξεων ἐκ τῆς διανομῆς καὶ πωλήσεως τοῦ μορφωτικοῦ ὕλικου, τοῦ προβλεπομένου ἐν ἄρθρῳ VII τῆς παρούσης Συμφωνίας·

- (δ) ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας θέλει ἐγγυηθῆ εἰς τὸ καθοριζόμενον ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ προσωπικὸν καὶ τὰς οἰκογενείας αὐτῶν, διαρκούσης τῆς ὑπηρεσίας των, περιλαμβανομένης καὶ τῆς διὰ τὸ ταξειδίον ἀπαιτουμένης περιόδου, τὰ ἀναγκαῖα διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων τῶν προνόμια καὶ ἀσουλίας ἰδίᾳ δὲ τὰ κάτωθι :

- (1) ἐλευθέραν εἰσοδὸν καὶ ἐξοδὸν ἐκ τῆς ἑδαφικῆς ἐπικρατείας τῆς Κύπρου·
- (2) ἀπαλλαγὴν ἐκ τῆς πρὸς λήψιν ἀδείας ἐργασίας ὑποχρεώσεως καὶ ἐλευθέραν ἐκδοσιν ἀδείας παραμονῆς·
- (3) ἀσυλίαν καθ' οἴαοδήποτε νομικῆς διαδικασίας, διὰ πράξεις γενομένης ὑπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἐνασκήσει τῶν καθηκόντων των·
- (4) ἀπαλλαγὴν ἐκ τῆς εὐθύνης ἐναντι τρίτων προσώπων, ἐκτὸς τῶν περιπτώσεων τῶν δολίως γενομένων ἢ τῶν ὀφειλομένων εἰς θареΐαν ἀμέλειαν, τῶν καθοριζομένων κοινῇ συμφωνίᾳ ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Οἱ ἐμπειρογνώμονες θέλουν ἀσφαλισθῆ κατὰ τῶν κινδύνων τρίτων, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν χρῆσιν τῶν ἰδιωτικῶν αὐτῶν αὐτοκινήτων.

## "Άρθρον XIV

Ἐν αἷς περιπτώσεσιν ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας ἤθελε προβῆ εἰς τὴν χορήγησιν μηχανημάτων, ὀργάνων ἢ ἐξοπλισμοῦ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας ἢ εἰς τὰς κοινῆ συμφωνία καθωρισμένας ὀργανώσεις ἢ ὀργανισμοὺς, ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας θέλει ἐπιτρέψει τὴν εἰσδὸν τούτων, ἀπηλλαγμένων παντὸς τελωνειακοῦ δασμοῦ, πάσης ἀπαγορευτικῆς ἢ περιοριστικῆς διατάξεως ἀφορώσης εἰς τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐπανεξαγωγὴν καὶ πάσης ἐτέρας δημοσιονομικῆς ἐπιβαρύνσεως.

Αἱ αὐταὶ ἀπαλλαγαὶ θέλουσιν παρασχεθῆ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν εἰσδὸν τοιοῦτου ὑλικοῦ καὶ ἐξοπλισμοῦ, ὡς ἤθελε κριθῆ ἀναγκαῖος διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῆς ἀποστολῆς τῶν ἐμπειρογνομῶν καὶ τοῦ λοιποῦ προσωπικοῦ, τοῦ καθοριζομένου ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ.

## "Άρθρον XV

Αἱ προβλεπόμενα ἐν ἄρθρῳ I τῆς παρούσης Συμφωνίας συμπληρωματικαὶ συμφωνίαι θέλουσιν καθορίζει ἐν ἐκάστῃ περιπτώσει τὴν φύσιν καὶ τὴν διάρκειαν τῆς ἀποστολῆς τῶν ἐμπειρογνομῶν καὶ διδασκάλων, πρὸς τοῦτοις δὲ τὸ προσωπικὸν καὶ τὰς προμηθείας, ἅτινας ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας θέλει διαθέσει ἀναφορικῶς πρὸς τὰς τοιαύτας ἀποστολάς.

## "Άρθρον XVI

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐξαιρέσει τῶν τοῦ ἄρθρου XII, θὰ τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς ἐξ ἴσου καὶ ἐπὶ ἐμπειρογνομῶν παραχωρουμένων ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως τῇ αἰτήσῃ τῆς Κυπριακῆς Κυβερνήσεως καὶ οἵτινες ἐκτελοῦσιν ἤδη καθήκοντα ἐν Κύπρῳ παρόμοια πρὸς τὰ μνημονευόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ.

"Ἐκαστὸν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει γνωστοποιήσει τῷ ἐτέρῳ τὴν συμπλήρωσιν τῶν ὑπὸ τοῦ Συντάγματος αὐτοῦ ἀπαιτούμενων προϋποθέσεων ἵνα ἡ παρούσα Συμφωνία τεθῆ ἐν ἰσχύϊ. Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τελευταίας τῶν τοιούτων γνωστοποιήσεων.

## "Άρθρον XVII

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνομολογεῖται διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς. Πλὴν τῆς περιπτώσεως, καθ' ἣν αὕτη ἤθελε καταγγελθῆ ἐξ τοῦλάχιστον μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς τοιαύτης πενταετοῦς περιόδου, ἡ ἰσχύς ταύτης λογίζεται παραταθείσα σιωπηρᾷ συμφωνίᾳ. Ἐν περιπτώσει παρατάσεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς, αὕτη δύναται νὰ καταγγελθῆ παρ' ἑκατέρου τῶν Μερῶν διὰ προειδοποιήσεως ἐξ μηνῶν, τῆς γνωστοποιήσεως τῆς καταγγελίας δυναμένης νὰ ἐνεργηθῆ καθ' οἷονδήποτε χρόνον.

Ἐγένετο ἐν Λευκωσίᾳ τῇ 29ῇ Ὀκτωβρίου 1969, εἰς δύο κείμενα, τοῦ ἐνὸς εἰς τὴν γαλλικὴν, τοῦ ἐτέρου εἰς τὴν ἀγγλικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς  
Κυπριακῆς Δημοκρατίας  
(Ὑπ.) ΣΠ. ΚΥΠΡΙΑΝΟΥ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς  
Γαλλικῆς Δημοκρατίας  
(Ὑπ.) JEAN DE LIPKOWSKI